

变译理论在英汉新闻编译中的应用

刘 华

中原科技学院外国语学院, 河南 郑州

收稿日期: 2022年6月26日; 录用日期: 2022年7月22日; 发布日期: 2022年7月27日

摘 要

随着全球步入一个信息国际化的时代, 新闻报道不再局限于国内, 越来越多地把目光聚焦在了国际, 因此英语新闻的翻译就显得尤为重要。本文以《纽约时报》关于欧债危机的报道为例, 将变译理论与英语新闻汉译相结合, 采用编译方法中摘取、合并、增添、调序等技巧进行翻译实践并探讨新闻消息、特写和社论三种类型新闻的变译。转变传统翻译观念, 大胆“叛逆”, 在微观层面做“加减法”, 在宏观层面根据文体特征调整文章结构, 用读者熟悉的形式和易于接受的语气传递信息。抛弃机械追求忠实原文的翻译观念, 根据不同新闻题材的语言特点和风格进行编译, 达到新闻翻译二次传播的效果, 具有理论意义和翻译实践价值。

关键词

英语新闻, 编译, 变译理论

The Application of Translation Variation Theory in Editing and Translating of English News

Hua Liu

School of Foreign Languages, Zhongyuan Institute of Science and Technology, Zhengzhou Henan

Received: Jun. 26th, 2022; accepted: Jul. 22nd, 2022; published: Jul. 27th, 2022

Abstract

In the age of information globalization, news coverage is no longer confined to domestic coverage and focuses more attention on the world. Therefore, it is of great importance to translate the English news into Chinese. The translation report, based on translation of news reports concerning European Debt Crisis in *New York Times*, aims at applying theory of the translation variation to the

translation practice of English news, by adopting the methods of editing and translating such as deletion, combination, supplement and restructuring based on discussion of the variation of the news, features and editorials. The Paper alters the tradition of translation, regarded as a bold act of rebellion, exploring “addition and subtraction” at the micro-level, and adjusts the structure of the text in accordance with the stylistic features at the macro-level with the form that is widely known to the reader and the receptive tone to transmit messages. In the meantime, discarding the idea of seeking the faithfulness rigidly is of theoretical and practical significance to edit news on the basis of the linguistic features and stylistic styles of news, so as to achieve the effect of the secondary transmission of news translation.

Keywords

English News, Editing and Translating, Theory of Translation Variation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新闻编译属于非文学翻译，是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译。与文学翻译有很大的不同，文学翻译注重艺术审美和文学欣赏。本文通过翻译《纽约时报》关于欧债危机的报道，将全译和变译进行对比，了解英语新闻的文本风格和变译策略与方法，研究英汉新闻的编译方法。英语新闻包括三大类体裁：消息、特写和社论。各有独特的语言特点和风格：消息要求迅速准确，它一般只叙述发生了什么，不多写情节，往往只需要写出新闻的各个要素；特写大多篇幅长，向广度和深度报道发展，比消息读来更细腻，所得到的信息也更详尽；社论跟消息、特写不同，常常及时地评述当前社会上的重大事件和问题，言辞犀利，论理深刻。因此在翻译时，要根据不同新闻题材的语言特点和风格进行编译，经编译而成的新闻要保留原语新闻的中心思想和主要信息，内容要更加集中，更加精炼，更加可读，更适合于在译语国家或地区进行二次传播，也方便译语读者阅读和理解。此外，关于欧债危机的报道属于经济新闻，典型的特点是：术语多、数字多、句式复杂。这就要求译者在翻译过程中，根据原文意思，加上对金融知识的了解和运用，做出专业的处理。对英汉新闻的编译实践有一定的指导意义。

2. 变译理论

2.1. 变译理论的主要思想

黄忠廉最早提出了变译理论，他解释为“变译理论是从变译实践中概括出来的反映变译本质与规律的科学原理和思想的体系，它以变译为其研究对象，研究变译过程的一般特点和规律，寻求总的适用于一切变译方法的一般原理和方法论。”“所谓变译，是指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。” [1]

变译理论的提出，使我们不再拘泥于全译的翻译理念，而是根据特定条件下特定读者的需求进行变译。新闻翻译被称为第二次报道，因此在新闻翻译里，译者的编辑整理工作占了相当大的比重，在翻译过程中往往需要做不同程度的改写，对全译文采用增、减、并等变通手段，把读者的需求放在第一位，根据国内读者的兴趣对原文进行加工整理。

2.2. 变译理论的基本方法

变译理论的基本方法包括摘译、编译、译述、缩译等十二种方法,本文主要运用变译方法中的编译。“编译,指对原作加工整理然后翻译的变译方法。”[2]。编译基本技巧包括摘取、合并、增添、调序等技巧。

变译理论中编译方法的综合运用,为新闻翻译提供了一种有效的方法。“摘取是编译最常用、最主要的方法,摘取的对象一般是原作中与主题最为密切的论点和论据,以及能反映原作特色的内容。在编译实践中,摘取法必须同其他编译技巧一起运用,”[2]。“编译中的合并,除了相邻的词、句、段的融合外,还可以是不相邻的词、句、段的组合,甚至是一段的一个子句与另一段的一个子句的结合。”[2]。新闻都讲究时效性,要在第一时间把国内外发生的大事呈现给读者,因此要摘取与主题密切相关及读者所需的部分进行翻译,并把余下的词、句、段等进行合并,做到省时高效。

“编译的增添词句,除了着眼于衔接与连贯的增添词句外,还可以是为了突出原作的主题思想而增添词句。”[2]。编译过程中往往删除的内容较多,所以需要增加必要的字词、语句,以便把保留下来的部分编串起来,确保文字的通顺与流畅。此外,为便于读者阅读和理解,也可适当增加背景性的材料。

“编译的主要目的之一是使译文结构合理,条理清晰。而实现结构合理、条理清晰的主要手段就是调序法。调序的对象一般是句段,也可以是词、词组和子句。调序法可相应的细分为:调整时间顺序,调整空间顺序,调整事物内部联系的阐述顺序,以及调整论证说理的结构。”[2]。在新闻翻译过程中,有些原文的质量良莠不齐,对于逻辑混乱、条理不清的原文,要按照时间、空间等逻辑顺序调整词组、句子的语序,保证译文条理清晰、衔接连贯。

3. 编译的基本方法

本文从新闻消息,特写和社论三种体裁着手,主要运用段内编译和篇内编译的基本方法进行处理。

3.1. 段内编译

“段内编译实际上是句与句之间的编译”[1]。对于一个段落来说,先挑出中心句,概括出段旨,然后删去那些与段旨无关的句子。有些句子虽然和段旨有关,但是和前面的句子相比,属于语义重复,也应删去。

But talk of long-term solutions did little to calm markets worried about the weakness of banks in France and elsewhere that held large amounts of debt from Greece and other shaky governments. And the resignation of Jürgen Stark, a top German official at the European Central Bank, highlighted the depth of policy discord among senior policymakers. Mr. Stark, like many German officials, had opposed the bank's large-scale purchases of government debt. [3]

全译的处理:但是,讨论中的长期解决方案并没有有效稳定市场,由于持有大量希腊和其他摇摇欲坠政府的债券,法国和其他一些国家的银行惴惴不安。来自德国的欧洲央行高官于尔根·斯塔克的辞职凸显了高层决策者之间的分歧。像许多德国官员一样,斯塔克先生也反对银行大规模购买政府债券。

编译的处理:但是,讨论中的长期解决方案并没有有效稳定市场,由于持有大量希腊和其他摇摇欲坠政府的债券,法国和其他银行惴惴不安。

编译时首先确定段旨,即拥有希腊债券的国家和银行惴惴不安。原文后半部分主要讲述欧洲央行理事于尔根·斯塔克反对银行大规模购买政府债券,与段旨没有直接关系,为保证消息短小精悍、言简意赅的特点,对于这些仅对原语新闻读者有用、但对译语新闻读者来说可有可无的信息,应该删去。

Yves Smith: The measures taken thus far are not a remedy and will merely postpone the inevitable. Absent deep structural changes, the euro zone authorities can only placate the market on a short-term basis. Too many diverse economies are bound together, with no fiscal budget mechanism to provide a buffer. To contain the problem, we would need to see an enormous devaluation against the dollar and/or much greater demand from Germany. The fact that all of the euro zone is engaging in budget austerity means that all countries are reducing demand, which in the end is likely to lead to a down spiral, and actually increase deficits as incomes fall. [4]

全译的处理：伊夫·史密斯：迄今所采取的措施不是一个补救措施，只能推迟不可避免的危机发生。由于缺乏深层次的结构调整，欧元区诸国只能短期安抚市场。多元化的经济体绑定在一起，而财政预算机制不能够提供有力保障。为了解决这个问题，我们需要对美元进行大幅贬值和扩大德国市场需求。欧元区所有国家都在进行财政紧缩，这意味着所有国家都在减少需求，结果很可能导致经济下滑，而实际赤字随着工资下降会有所增加。

编译的处理：由于缺乏深层次的结构改革，欧元区当局只能短期安抚市场。欧元区所有国家都在进行财政紧缩，这意味着所有国家都在减少需求，结果很可能导致经济下滑，而实际赤字随着工资下降会有所增加。

原文的段旨是财政紧缩很可能导致经济下滑。而“迄今所采取的措施不是一个补救措施，只能推迟不可避免的危机发生。”与“由于缺乏深层次的结构调整，欧元区诸国只能短期安抚市场。”语义重复，都是强调这些措施只能短期安抚市场，这些重复啰嗦的部分应该删去。“多元化的经济体绑定在一起，而财政预算机制不能够提供有力保障。为了解决这个问题，我们需要对美元进行大幅贬值和扩大德国市场需求”与段旨不是直接相关，应该删去。这样译文才详略得当，主题明确。

3.2. 篇内编译

篇内编译，是一个篇章内段落与段落之间的编译。段落之间的编译主要包括拆分段落，合并段落，以及调整段落的次序等。如果一个段落里出现多个中心，多层意思，不利于读者理解段落的主旨，需要进行拆分。如果几个段落说明的是一个中心，一层意思，则需要把他们合并在一起。然后根据英语新闻倒金字塔结构特点，段落内容的重要性呈递减顺序，重要信息安排在前面，进行调序。

Meeting in the desert scrub of Mexico's Baja region in an effort to lift the sputtering world economy, the leaders of the so-called Group of 20 eschewed specific commitments, instead limiting themselves to more generalized promises to invest in public works, overhaul labor markets and use innovation, education and infrastructure investment to fuel economic growth. A more detailed plan to address Europe's crisis is expected to emerge next week after a European summit meeting in Brussels.

The meeting did, however, appear to foreshadow a move toward deeper banking integration in Europe, including possible action to put together a banking union that would guarantee deposits. But such a pact is still a ways off, and leaders, worried that the lack of more aggressive action would roil already unsteady world markets, waited until the close of the trading day on Wall Street before releasing their official statements. [5]

全译的处理：在沙漠覆盖的墨西哥加利福尼亚地区举行的 20 国集团财长及央行行长会议，旨在促进世界经济的发展。20 国集团领导人回避具体的承诺，只是泛泛地承诺投资公共工程，改革劳动力市场及通过对创新、教育和基础设施投资，刺激经济增长。更详细的应对欧债危机的方案预计下周在布鲁塞尔举行的欧盟首脑会议上出台。

然而，本次会议将进一步促进欧洲银行一体化，整合保证存款的银行业联盟。但是，这样的协议是长期方案，欧洲领导人担心行动不积极会使不稳定的世界市场更加动荡不安，他们会在华尔街交易日结

束后才发表官方声明。

编译的处理：本次会议旨在进一步促进欧洲银行一体化，建立保证存款的银行业联盟。但 20 国集团领导人回避具体的承诺，只是泛泛地承诺投资公共工程，改革劳动力市场及通过对创新、教育和基础设施投资，刺激经济增长。更详细的应对欧债危机的方案预计下周在布鲁塞尔举行的欧盟首脑会议上出台。

这两段都是有关本次会议的主要内容，所以可以合并为一段，第一段的第一句话点出会议的地点及参加人，译者把它放在整个文章的导语部分，所以这里只需简单译为“本次会议”。第二段的后半部分是原文作者的评论性描述，具有片面性，应删掉。然后按照总分的顺序把两段合为一段。这样译文过渡自然，衔接连贯。

BERLIN-In the battle over how to save the euro, Germany has plenty of leverage but not many friends. Among its staunchest supporters is also one of the most surprising, its historic enemy, Poland.

For all the damage wrought by the sovereign debt crisis in Europe, it has brought even greater harmony to the fraught and often bloody historical relationship between Poland and Germany. In the midst of discord, the former foes find themselves closer than ever, perhaps paving the way to a new axis of Paris, Berlin and Warsaw that could eventually form the core of a more deeply integrated Europe.

Poland is a crucial supporting player in the euro drama that is reaching a crossroads with the summit meeting Thursday and Friday in Brussels. It represents a scarce commodity—a growing economy with enthusiasm for European integration—and even plans to eventually join the euro zone. [6]

全译的处理：柏林 - 在保卫欧元这场战斗中，德国有很大的影响力，但没有多少朋友。而其最坚定的也是最令人惊讶的支持者之一是他的宿敌波兰。

欧洲主权债务危机虽然损失惨重，但也使历史上经常充满血腥的波德之间的关系走向和谐。在一片不和谐中，昔日的对手发现他们比以往任何时候都更加亲近，这也许为巴黎 - 柏林 - 华沙新轴心最终形成更一体化的欧洲核心铺平了道路。

波兰在欧元这出戏上是一个重要的配角，该戏周四、周五在布鲁塞尔峰会上迎来了关键的十字路口。波兰经济快速增长并热衷于欧洲一体化，成为一件罕见的商品，甚至计划最终加入欧元区。

编译的处理：当地时间 2011 年 12 月 7 日，波兰总理图斯克抵达布鲁塞尔，参加 8 日举行的欧盟冬季峰会。在保卫欧元这场战斗中，德国有很大的影响力，而其最坚定也是最令人惊讶的支持者之一是他的宿敌波兰。图斯克支持德国总理默克尔实施紧缩财政政策。

波兰在欧元这出戏上是一个重要的配角，热衷于欧洲一体化，甚至计划最终加入欧元区。本次峰会迎来了关键的十字路口。

欧债危机虽然损失惨重，但使历史上经常充满血腥的波德关系变得更和谐，这为巴黎 - 柏林 - 华沙新轴心的最终形成铺平了道路。

原文第一段中，“the former foes find themselves closer than ever,”与前一句“it has brought even greater harmony to the fraught and often bloody historical relationship between Poland and Germany”语义重复，都是强调历史上经常充满血腥的波兰和德国关系变得更和谐，所以应删掉。原文第二段陈述波兰热衷于欧洲一体化，计划加入欧元区，与导语部分的联系紧密，应该与原文第一段调整顺序。由于波兰计划加入欧元区，与德国有共同利益，才使波德关系更和谐。调整顺序后更符合汉语先分析原因再得出结论的逻辑顺序。

4. 编译的基本技巧

编译基本技巧主要是指编译中“编”的技巧，包括摘取、合并、增添、调序等技巧。[2]

4.1. 摘取合并

英汉消息都具备短小精悍、言简意赅的特点，但由于英语消息比较注重报道的及时性和可靠性，汉语消息注重报道的内容，两者在篇章结构上有着一定的差异，英汉消息互译的时候，要符合译入语读者的阅读习惯，无需逐字逐句地翻译，只需保留那些概括性的、结论性的部分及读者感兴趣的部分，让读者在最短时间内了解事件的结果及产生原因。因而要采用新闻翻译中最常用的编译技巧：摘取和合并。

Ms. Merkel, who has been under increasing pressure from Mr. Obama and some of her European counterparts to ease up on Germany's austerity-first prescription for the rest of Europe, appeared to take heart from the victory on Sunday of pro-Europe forces in Greece, thereby confirming the fears of some economists and European and American officials who fret that the Greek results might remove the impetus for quick action.

"Elections cannot call into question the commitments Greece made," Ms. Merkel told reporters. "We cannot compromise on the reform steps we agreed on." [5]

全译的处理：默克尔受到来自奥巴马和其他欧洲领导人的压力，要求放松对其他欧洲国家的紧缩政策。周日亲欧势力在希腊大选取得胜利，这让默克尔欢欣鼓舞。一些经济学家及欧洲和美国官员担心希腊大选结果会失去采取行动的动机。

“选举不会改变希腊做出的承诺”，默克尔告诉记者。“我们不会对一致同意的改革步骤做出让步”。

编译的处理：会上，默克尔受到来自奥巴马和其他欧洲领导人的压力，要求放松对其他欧洲国家的紧缩政策。但她告诉记者，“选举不会改变希腊做出的承诺，我们不会对一致同意的改革步骤做出让步”。

“每篇新闻都有一个明确的主题，文章的各个段落都应该与主题密切相关，对于那些偏离主题或者与主题关系不大的段落，在翻译时应该删去。” [7]。编译时首先确定主题：默克尔坚持紧缩政策。第一段的后半部分是背景资料的补充说明，对中国读者来说并不是重要信息，所以只需摘取第一句话。这两段都与主题密切相关，进行合并。通过摘取和合并的编译技巧，译文更符合汉语消息的风格和特点，文字更加简练，因而也更加可读。

With his own re-election chances directly tied to the European economic crisis as it drags down growth in the United States, Mr. Obama desperately wants Ms. Merkel to loosen the reins on spending and the austerity programs that have been imposed on Greece and the other struggling euro zone economies.

Toward that end, the president spent two days in Mexico shuttling between Ms. Merkel and other European leaders in an effort to get them to sign onto a specific pro-growth agenda. But for all his influence as the leader of the biggest economy in the world, Mr. Obama sometimes seemed a bystander, there to exhort and cajole the other European leaders (especially the German chancellor) but little else. [5]

全译的处理：奥巴马大选连任的机会与欧洲经济危机息息相关，并且欧洲经济危机影响美国经济，他迫切希望默克尔放松对希腊和欧元区经济体实行的削减开支和紧缩政策。

因此，为了能把促进经济增长提上日程，奥巴马在墨西哥进行的为期两天的 20 国峰会中都穿梭于默克尔和其他欧洲领导人之间。作为世界上最大经济体的领导人，奥巴马有时作为一个旁观者，只能苦口婆心的规劝其他欧洲领导人(尤其是德国总理)。

编译的处理：奥巴马大选连任与欧洲经济危机息息相关，欧洲经济危机也严重影响美国经济，他迫切希望默克尔放松对希腊和欧元区经济体实行的削减开支和紧缩政策。因此，为了把促进经济增长提上日程，奥巴马在为期两天的 20 国峰会中都穿梭于默克尔和其他欧洲领导人之间。

原文第二段的后半部分是对第一句话的进一步阐释，提供概括性的信息量已经足够，无须详细解释说明。所以只需摘取第一句话，删除后半部分。原文第一段与第二段说明的是一个中心，都强调奥巴马

大选与欧债危机息息相关，奥巴马希望说服欧洲领导者放松对希腊的紧缩政策。因此这两段应该合并为一段。

4.2. 适当增添

在英汉新闻特写的翻译中，因为特写本身就是要给读者详尽的信息，所以译者必须尽可能地将信息传达过去。如果说，消息给读者展现的是一幅一览无余的全景图的话，那么特写给读者展现的就是一副极尽油彩和画意的近景图，特写读来更细腻，所得到的信息也更详尽。因此，在变译的时候，一般采用增添的编译技巧。

Recent Developments

Oct. 19 European Union leaders said that legislation enabling rescue aid to be channeled directly to Spanish banks should be agreed by the end of the year, but they left open critical decisions on how soon it could go into effect, leaving open the possibility that implementation could be pushed past German elections in September 2013.

Oct. 18 France and Germany appeared sharply divided at the start of a two-day summit. Germany's chancellor, Angela Merkel, pushed for sweeping new powers that would allow Europe control over wayward nations' budgets, but President François Hollande of France rejected that idea while insisting on quick action on a continent-wide banking authority. [3]

全译的处理：近期发展

10月19日，欧盟领导人表示，年底之前通过立法批准对西班牙银行业直接进行援助的计划。不过，多久才能生效还不得而知，这一援助计划有可能推动2013年9月的德国大选。

10月18日，法德在为期两天的峰会之初就产生了严重分歧。德国总理安哥拉·默克尔敦促新一轮大刀阔斧的改革使欧洲能控制国家预算，但是法国总统弗朗索瓦·奥朗德反对这一观点，坚持快速组建银行业联盟。

编译的处理：2009年末，发端于希腊的欧洲主权债务危机，已由单一国家主权债务危机正演变为整个欧元区的债务危机，进而发展为制约并影响欧洲乃至全球经济复苏的一场“债务风暴”。目前，欧元区各国正希望通过多方面合作和共同努力来摆脱困境，但步履蹒跚。欧债危机到底会走向何方，已成为举世关注的焦点问题。

“为使新闻更加丰满，更加可读，适当增加一些与新闻主题密切相关的资讯不仅允许，而且应该。”[8]。在“欧债危机”这篇新闻特写的开头，为使读者对欧债危机有更详尽而全面的了解，译者添加一段对欧债危机的总体介绍，然后才按原文详述欧债危机的背景、近期发展等。这样使译文承上启下，平稳过渡。使文章自然而然地呈现在读者面前。

On Sunday we invited your questions about the Greek debt crisis and its potential effects on markets and governments in the rest of Europe and beyond. Even as questions were being sent, the European Union moved to provide a huge rescue package intended as a “shock and awe” commitment to prevent the crisis from spreading. Markets reacted favorably, but many questions remain.

To address them, Economix invited three panelists to respond to selected questions. They are Simon Johnson, the former chief economist at the International Monetary Fund, an author of “13 Bankers: The Wall Street Takeover and the Next Financial Meltdown,” and a Daily Economist here at Economix; Carmen M. Reinhart, an economic historian at the University of Maryland whose recent book, “This Time Is Different,” chronicles 800 years' worth of debt crises and sovereign defaults; and Yves Smith, the financial analyst behind the “Naked Ca-

pitalism” blog and “ECONned,” who heads Aurora Advisors, a management consulting firm specializing in corporate finance advisory and financial services. [3]

全译的处理：上周日，我们就希腊债务危机，及其对欧洲其他国家及全世界政府和市场造成的影响问题邀请专家进行探讨。提问期间，欧盟提出了一揽子拯救计划，这个“震撼”的承诺是为了防止危机蔓延。虽然市场反应积极，但问题仍然存在。

经济学人邀请三位专家为我们解析欧债危机。这三位专家是国际货币基金组织前首席经济学家，《13位银行家：下一次金融危机的真实图景》的作者、每日经济学人西蒙·约翰逊；美国马里兰州大学经济历史学家卡门·莱因哈特，其近期著作《这次不一样》记录了债务危机和主权债务 800 年的历史；博客网站“赤裸裸的资本主义”金融分析家，奥罗拉管理咨询公司负责人伊夫·史密斯，该公司专门从事企业融资咨询及金融服务。

编译的处理：特约嘉宾：

西蒙·约翰逊：国际货币基金组织前首席经济学家，《13位银行家：下一次金融危机的真实图景》作者。

卡门·莱因哈特：美国马里兰州大学经济历史学家，近期著作《这次不一样》记录了债务危机和主权债务 800 年的历史。

伊夫·史密斯：博客网站“赤裸裸的资本主义”金融分析家，也是奥罗拉管理咨询公司负责人。

在访谈这篇人物特写中，译者添加特约嘉宾这个小标题，把嘉宾及其简介从原文中抽离出来，单独列出来，使被采访者的信息要点一目了然。不仅使行文条理清楚，而且更能吸引读者，给读者留下深刻印象，方便阅读。

4.3. 调整顺序

社论常常及时地评述当前社会上的重大事件和问题，不同于消息或特写，与一般的议论文颇为相似。开头的引论部分通常亮出全文的论点，紧接着论证部分逐段展现出作者的观点和剖析，最后的结尾部分回答引论所提出的问题或重申全文的观点[6]。因此，在对社论进行变译处理的时候，除了适当采用不改变原文段落顺序的摘取和合并的编译技巧，还可以用改变原文段落顺序，重组重要信息的“译文重组”的方式，即调序的编译技巧。

For a few days before their Wednesday dinner meeting, it sounded as if Chancellor Angela Merkel of Germany might be ready to change her all-austerity-all-the-time tune. France’s new president, François Hollande, had campaigned and won on a pro-growth agenda, and Ms. Merkel was suddenly suggesting that some stimulus for Greece and others to spur growth might be possible. [9]

全译的处理：周三晚宴会议的前几天，德国总理安格拉·默克尔可能准备改变她一贯奉行的全面紧缩政策的步调。法国新任总统弗朗索瓦·奥朗德经过努力将促进经济增长提上日程。默克尔突然暗示刺激希腊和其他国家经济增长是有可能的。

编译的处理：5月16日八国集团峰会晚宴会议前，德国总理安格拉·默克尔与法国新总统弗朗索瓦·奥朗德会晤，默克尔表示将考虑刺激增长的措施，有改变她一直奉行的全面紧缩政策的迹象。但在周三晚宴会议上，她又重申对希腊和欧元区其他负债国的援助，必须以严苛的财政削减为条件。

“从叙事方式看，英语一般按照时间顺序从现在向过去推进；汉语正好相反，由过去向现在推进。从逻辑推理方式看，英语一般是先得出结论或结果，后分析原因；汉语则一般要先摆出原因，再得出结论。”[2]。原文先陈述默克尔有改变她一直奉行的全面紧缩政策的迹象，然后说明原因是因为法国新总统弗朗索瓦·奥朗德当选，默克尔与德国总理会晤后，观念有所改变。所以汉语要调整语序，原因在前，

结论在后，以符合汉语的思维逻辑。这样译文才结构合理，连贯自然。

5. 结论

本文结合变译理论和变译方法，通过摘取、合并、增添、调序等编译技巧，对英语新闻报道进行编辑、整理、加工、润色、揉合等，在编译过程中，译者既做翻译，又当编辑，既作删减，又根据读者的阅读需要适当增添部分内容。“新闻编译者不但要有一定的语言和专业背景知识，相当的翻译水平，而且还要有善于鉴别、巧于剪裁、加工整理的功力。” [10]。同时，新闻编译属于二次传播，译者要对二次传播的受众负责，译文应力求准确，避免错误。“新闻编译者在编译国际新闻过程中应提高‘把关人’意识，遵循新闻编译原则，在理论指导下采取恰当方法，” [11]。作为编译者，我们不仅要有扎实的编译功底，还要为受众提供有价值的新闻，做到实事求是，肩负切实维护国家和人民利益的责任。

参考文献

- [1] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [2] 黄忠廉, 等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [3] http://topics.nytimes.com/top/reference/timestopics/subjects/e/european_sovereign_debt_crisis/index.html?8qa
- [4] <http://economix.blogs.nytimes.com/2010/05/10/europes-debt-crisis-your-questions-answered/?gwh=67AF054988E2CE6C9FFE551249B9ACBB>
- [5] <http://www.nytimes.com/2012/06/20/world/leaders-make-little-headway-in-solving-europe-debt-crisis.html?pagewanted=all&gwh=C74989DF2D02457B3CE6D85A2ED4BFF3>
- [6] <http://www.nytimes.com/2011/12/09/world/europe/debt-crisis-bring-former-foes-poland-and-germany-closer-than-ever.html?pagewanted=all>
- [7] 吴波, 朱建平. 新闻翻译: 理论与实践[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2011.
- [8] 刘其中. 英汉新闻编译[M]. 北京: 清华大学出版社, 2009.
- [9] http://www.nytimes.com/2012/05/25/opinion/the-euro-crisis-this-time.html?_r=0
- [10] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [11] 郭薇. 国际新闻编译者“把关”失误分析及改进对策[J]. 湖南科技大学学报(社会科学版), 2018: 149-154.